

## La dissertation dialectique revisitée

Travail collaboratif entre 3 enseignants de langues

**Objectifs et compétences visés /  
Lernziele & angestrebte  
Kompetenzen / Learning  
objectives**

L'élève devra se rendre compte des points communs et surtout des différences majeures entre les trois exercices suivants :

- la dissertation P/C (français)
- die dialektische Erörterung (Deutsch)
- the argumentative Essay (English)

Il maîtrisera ainsi mieux le transfert d'une langue à l'autre et évitera des erreurs de traductions (mot-à-mot).

**Etapas-clé du cours / wichtige  
Etappen im Unterrichtsablauf /  
Steps**

1. Chaque professeur de langue introduit individuellement avec la classe la théorie/la méthodologie de la dissertation dialectique (P/C).
2. A partir de 3 dissertations dans les 3 différentes langues, les élèves établiront un document regroupant les similitudes et différences qui existent dans les 3 types de dissertation (p.ex. au niveau de la structure, en ce qui concerne l'emploi des pronoms personnels, leur avis personnel, etc.)

Cf. exemple ci-dessous !

Travail plus ciblé sur les connecteurs logiques :

3. Dans une sorte de « cloud », on regroupe tous les connecteurs logiques les plus courants en 3 langues, puis on demande aux élèves de les regrouper selon la langue et de les classer dans différentes catégories (addition, cause, but, condition, conséquence, introduction, conclusion, ...).
4. On propose aux élèves de faire des exercices de repérage et des exercices à trou (il est important d'inclure des phrases en français, allemand et anglais !) pour les amener à utiliser correctement les connecteurs logiques.

5. a. Rédaction d'une dissertation en groupe :  
On compose 3 ou 6 groupes à 3 ou 4 élèves max.  
Chaque groupe aura la mission d'écrire une dissertation P/C dans une des 3 langues. P.ex. :  
Groupe A : en français  
Groupe B : en allemand  
Groupe C : en anglais

N.B. : Le sujet sera le même pour les différents groupes!

b. Correction du travail d'un autre groupe :  
Par la suite, le groupe A corrigera le travail du groupe B, le groupe B celui du groupe C et le groupe C celui du groupe A, pour vérifier si les règles propres à chaque langue ont été appliquées. Les élèves se réfèrent à leur 'check-list' élaborée au début de la séquence (point 2).

c. Exercice de traduction libre :

Il s'agit ici de montrer aux élèves qu'il ne faut pas traduire mot-à-mot et qu'il y a des règles spécifiques à respecter dans chaque langue.

Lors de cette ultime phase de travail, le groupe A essaiera de traduire assez librement le travail initial du groupe C, rédigé en anglais, en français en appliquant les règles spécifiques vues en cours de français (connecteurs logiques, structure de la dissertation, ...)

Le groupe B traduira la dissertation rédigée en français du groupe A en allemand.

Le groupe C traduira la dissertation en allemand du groupe B en anglais.



Option :

Les élèves peuvent parallèlement établir un bêtisier dans lequel ils rassemblent les erreurs les plus fréquentes. L'enseignant complètera cette liste au fur et à mesure.

**Durée approximative /  
Zeitaufwand / Duration**

Environ 8h pour toute la séquence

### How to write an essay : Differences table

|  | ENGLISH   | DEUTSCH   | FRANCAIS  |
|--|---|---|---|
| <b>hiérarchisation des arguments</b>       |  | dépend du professeur                                  | de préférence  |
| <b>nombre d'arguments</b>                  | 3   | 3-6   | 2 x 3   |
| <b>contenu de l'argument</b>               | idée + explication<br>La QUALITE compte   | idée + explication +<br>exemple                       | cf. Deutsch   |
| <b>introduction</b>                        | neutre  | cf. English   | cf. English   |
| <b>contenu de l'introduction</b>           | accroche +<br>explication du sujet +<br>problématique<br>(créative)               | accroche +<br>explication du sujet +<br>problématique | accroche +<br>explication du sujet +<br>problématique + <b>Plan</b>                               |
| <b>Transition</b>                          | entre les arguments<br>pour et les arguments<br>contre                            | cf. English   | cf. English +<br>utilisation du « nous »<br>impersonnel   |
| <b>Nombre de mots</b>                      | très important !!   | non indiqué   | cf. Deutsch   |
| <b>Utilisation de connecteurs logiques</b> | très important !!   | cf. English   | cf. English   |